



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«15» марта 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

**Б1.О.08 Основы интерпретации исторического, культурного и
природного наследия**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки

**«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы
интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.

Председатель  **О.Л. Михалёва**

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 8 от «07» марта 2022 г.

Зав. кафедрой  **Н.В. Щурик**

Иркутск 2022 г.

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
 - 4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
 - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
 - 4.3 Содержание учебного материала
 - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
 - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
 - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
 - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - а) перечень литературы
 - б) периодические издания
 - в) список авторских методических разработок
 - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
 - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
 - 6.2. Программное обеспечение:
 - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели:

Цели освоения дисциплины «Основы интерпретации исторического, культурного и природного наследия» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного решать профессиональные задачи в области обеспечения лингвистического сопровождения туристической деятельности на родном и иностранном языке (английском), подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в сфере лингвистического сопровождения туристической деятельности с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка и формировании и развитии у студентов межкультурной коммуникативной компетенции, которая позволяет использовать английский язык в профессиональной деятельности в сфере туризма и гостиничного дела.

Межкультурная коммуникативная компетентность представляет собой способность достигать взаимопонимания с представителями разных культур на основе знания, понимания и соблюдения универсальных правил и норм поведения, составляющих международный этикет общения. Межкультурная коммуникативная компетентность позволяет личности устанавливать взаимоотношения с представителями других культур – признавать их культурные ценности, толерантно относиться к выявляющимся различиям в манерах общения, стилях поведения, образе жизни, обычаях, традициях и т.д. Дисциплина является частью блока вариативных дисциплин, направленных на изучение туризма, интерпретации наследия и перевода как социально-культурных феноменов.

Задачи:

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке магистра к пониманию следующих задач в сфере лингвистического сопровождения туристической деятельности, интерпретации наследия и перевода:

Задачи дисциплины заключаются в подготовке обучающегося к выполнению следующих профессиональных задач:

- профессиональное обеспечение экскурсионного обслуживания и предоставление регионоведческой, культурологической, лингвострановедческой информации, развитие навыков устной репрезентации текстов регионоведческой специфики, развитие навыков перевода и сбора и оформления регионоведческой информации, развитие психомоторных навыков, мобилизации;
- совершенствование профессиональных коммуникативных навыков в практической работе экскурсовода, музееведа, гида-переводчика, приобретение знаний о системе и структуре языка и правилах его функционирования в процессе иноязычной коммуникации, методов перевода с иностранного языка на русский и с русского на английский; знание национально-культурной специфики языковых явлений, вербального и невербального поведения, правил и традиций, принятых в культуре страны изучаемого языка;
- применение на практике при обеспечении лингвистического сопровождения туристической деятельности действующих образовательных стандартов и программ; использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологии;
- выявление и проведение критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации в ходе лингвистического сопровождения туристической деятельности, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, применение техники интерпретации наследия для их решения; участие в проведении эмпирических

исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации в ходе реализации лингвистического сопровождения туристической деятельности;

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) «Основы интерпретации исторического, культурного и природного наследия» относится части программы, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Предшествующих нет, дисциплина начинается в 1 семестра 1 курса.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.01 Информационные технологии в переводе и туристической деятельности

Б1.О.12 Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений

Б1.О.10 Английский язык в туристической сфере

Б1.В.ДВ.01.01 Основы письменного перевода с русского на английский

Б1.В.ДВ.01.02 Основы письменного перевода с английского на русский

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам базовой части профессионального цикла и имеет фундаментальный, интегральный, междисциплинарный характер.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для изучения дисциплины:

- осуществлять устную и письменную коммуникацию на родном и иностранном языке на базовом уровне (B-2, upper-intermediate);
- обладать базовыми навыками публичного выступления на общие темы;
- быть способным самостоятельно организовать свою профессиональную деятельность, оценивать ее результаты, стремиться к совершенствованию своей квалификации и нравственному самосовершенствованию;
- быть способным анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на продвинутом уровне исследований;
- владеть навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках;

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-5

Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ОПК-5 Способен работать с компьютером как	ИДК опк5.1 Использует компьютер как средство создания и обработки	Знает: средства создания и обработки текстов Умеет: применять программы проверки

<p>средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p>	<p>текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиска синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр.</p>	<p>орфографии, грамматики и стилистики Владеет: технологиями поиска синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы</p>
	<p>ИДК опк5.2 Использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпусы текстов и пр.</p>	<p>Знает: различные поисковые системы и информационные ресурсы Умеет: использовать в работе электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии Владеет: техниками использования баз данных университетов, корпусов текстов</p>
	<p>ИДК опк5.3 Использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса.</p>	<p>Знает: особенности использования on-line сервисов и программ автоматизированного перевода Умеет: выбирать тематики перевода Владеет: способами расширения профессионального тезауруса</p>

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

**Объем дисциплины составляет 8 зачетных единицы, 288 часов,
в том числе 8 зачетных единиц, 35 часов на экзамене**

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 38 часов

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Тема 1. Определение интерпретации. История интерпретации. Тема 2. Принципы интерпретации по Ф. Тильдену, Л.Бэку, Т. Кейблу Тема 3. Пирамида Маслоу.	1	144		10	18	10	71	35 экзамен

	<p>Тема 4. Сравнение свободной и организованной аудитории.</p> <p>Тема 5. Оценивание аудитории на месте. Разные типы восприятия информации: что следует учесть при разработке экскурсионного продукта</p> <p>Тема 6. Особенности работы с разными группами посетителей: дети, люди с ограниченными возможностями, иностранцы и т.д.</p> <p>Тема 7. Интерпретация как инструмент воздействия: как можно корректировать поведение аудитории благодаря интерпретации. Интерпретация как средство формирования позитивного экологичного поведения Интерпретация и экономика впечатлений.</p> <p>Тема 8 Понимание ресурса: релевантность информации</p>							
2	<p>Тема 9 Работа с достоверными фактами. Типы информации в тексте</p> <p>Тема 10. Чем отличается информация от интерпретацию стратегия преобразования информативного текста в интерпретативный</p> <p>Тема 11. «Трудные» ситуации ситуации при работе с посетителями.</p> <p>Тема 12. Типы вопросов при развитии программы. Работа с «трудными» вопросами.</p> <p>Тема 13. Структура интерпретации и приемы (переходы, предвосхищение и т.д.).</p> <p>Тема 14. Функции структурных составляющих Тема</p>	2	14 4	20	20	8	96	зачет

15. Этапы подготовки. Виды обратной связи. Доработка. Техники оценки. Защита и обсуждение 10-ти минутных презентаций								
--	--	--	--	--	--	--	--	--

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	Раздел 1.	Проработка домашних заданий, подготовка к практическим занятиям, выполнение упражнений с использованием дистанционных образовательных технологии (ресурс на платформе Belca)	1 семестр	71	Устный опрос	Устные и письменный рекомендации
2	Раздел 2.	Проработка домашних заданий, подготовка к практическим занятиям, выполнение упражнений с использованием дистанционных образовательных технологии (ресурс на платформе Belca)	2 семестр	95	Устный опрос	Устные и письменный рекомендации
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				166		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				166		

4.3. Содержание учебного материала

Раздел 1.

Тема 1. Определение интерпретации. История интерпретации.

Тема 2. Принципы интерпретации по Ф. Тильдену, Л.Бэку, Т. Кейблу

Тема 3. Пирамида Маслоу.

Тема 4. Сравнение свободной и организованной аудитории.

Тема 5. Оценивание аудитории на месте. Разные типы восприятия информации: что следует учесть при разработке экскурсионного продукта

Тема 6. Особенности работы с разными группами посетителей: дети, люди с ограниченными возможностями, иностранцы и т.д.

Тема 7. Интерпретация как инструмент воздействия: как можно корректировать поведение аудитории благодаря интерпретации. Интерпретация как средство формирования позитивного экологичного поведения Интерпретация и экономика впечатлений.

Тема 8 Понимание ресурса: релевантность информации

Раздел 2.

Тема 9 Работа с достоверными фактами. Типы информации в тексте

Тема 10. Чем отличается информация от интерпретацию стратегия преобразования информативного текста в интерпретативный

Тема 11. «Трудные» ситуации при работе с посетителями.

Тема 12. Типы вопросов при развитии программы. Работа с «трудными» вопросами.

Тема 13. Структура интерпретации и приемы (переходы, предвосхищение и т.д.).

Тема 14. Функции структурных составляющих

Тема 15. Этапы подготовки. Виды обратной связи. Доработка. Техники оценки.

Защита и обсуждение 10-ти минутных презентаций

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Определение интерпретации. История интерпретации.	Лабораторная работа 1.	4	2	Лабораторная работа	ОПК-5
2	Раздел 2. Функции структурных составляющих Тема	Лабораторная работа 2.	4	2	Лабораторная работа	ОПК-5

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
-------	------	---------	-------------------------	-----

1	2	3	4	5
1	История интерпретации.	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ОПК-5	ИД-1,2,3
2	Интерпретация как средство формирования позитивного экологичного поведения Интерпретация и экономика впечатлений.	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ОПК-5	ИД-1,2,3

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий магистр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА-МАГИСТРА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания	1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.

2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.4. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

а) основная литература

1. Гойхман, О. Я. Речевая коммуникация [Текст] : учебник для вузов / О. Я. Гойхман. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ИНФРА-М, 2009. - 272 с. (5 экз.)
2. Психология и этика делового общения [Текст] : учебник для вузов / ред. В. Н. Лавриненко. - 5-е изд., перераб. и доп. - М. : ЮНИТИ, 2008. - 415 с. (15 экз.)
3. Деловое общение [Текст] : учеб. пособие / сост. И. Н. Кузнецов. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2008. - 528 с. (35 экз.)
4. Почепцов, Г. Г. Коммуникативные технологии двадцатого века [Текст] / Г. Г. Почепцов. - М. : Рефл-бук, 2001. - 352 с. (5 экз.)
5. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи [Текст] : монография / О. С. Иссерс. - 4-е изд., стер. - М. : УРСС, 2006. - 288 с.
6. Шиповская, Л. П. Человек и его потребности [Текст] : учеб. пособие / Л. П. Шиповская. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2013. - 432 с. : ил. - (Сервис и туризм: Бакалавриат). - ISBN 978-5-98281-149-3. - ISBN 978-5-16-003422-5 : 186.70 р. (10 шт.)
7. Брашнов, Д. Г. Гостиничный сервис и туризм [Текст] : учеб. пособие / Д. Г. Брашнов. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2012. - 224 с. - ISBN 978-5-98281-234-6. - ISBN 978-5-16-004649-5 : 162.30 р. (20 экз)
8. Волкогонова, О. Д. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник / О. Д. Волкогонова. - М. : ФОРУМ - ИНФРА-М, 2007. - 256 с. (5 экз.)

9. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник / ред. А. Н. Петров. - 2-е изд. - М. ; СПб. ; Воронеж : ПИТЕР, 2008. (5 экз.)
10. Деловое общение [Текст] : учеб. пособие / сост. И. Н. Кузнецов. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2008. - 528 с. (35 экз.)
11. Маленков, Ю. А. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник для вузов / Ю. А. Маленков. - М. : Проспект, 2008. - 224 с. (15 экз.)
12. Кафидов, В. В. Современный менеджмент [Текст] : учебник / В. В. Кафидов. - М. : Московский финансово-промышленный университет "Синергия", 2012. - 400 с. (20 экз.)
13. Саак, А. Э. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : [учеб. пособие] / А. Э. Саак, Ю. А. Пшеничных. - М. ; СПб. : ПИТЕР, 2010. - 512 с. (10 экз.)
14. Пищулов, В. М. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : учеб. пособие / В. М. Пищулов. - М. : Академия, 2010. - 240 с. (10 экз.)

б) дополнительная литература

1. Коноваленко, М. Ю. Теория коммуникации [Текст] : учеб. для бакалавров / М. Ю. Коноваленко. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2016. - 415 с. (6 экз.)
2. Аргументация VS манипуляция [Текст] : вестник ИГЛУ. Серия Коммуникативистика и коммуникациология. № 5 / Иркут. гос. лингвист. ун-т ; ред. А. М. Каплуненко ; рец. В. И. Карасик. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 219 с. (63 экз.)
3. Богомолова, Н. Н. Социальная психология массовой коммуникации [Текст] : учеб. пособие / Н. Н. Богомолова. - М. : Аспект Пресс, 2010. - 191 с. (15 экз.)
4. Баумгартен, Л. В. Стратегический менеджмент в туризме [Текст] : практикум / Л. В. Баумгартен. - М. : Аспект Пресс, 2006. - 176 с. (3 экз.)
5. Томпсон мл., А. А. Стратегический менеджмент [Текст] : концепции и ситуации: Учебник для вузов: Пер. с англ. / А. А. Томпсон мл. - Пер. с 9-го англ. изд. - М. : ИНФРА-М, 2000. - 412 с. (1 экз.)
6. Зуб, А. Т. Стратегический менеджмент [Текст] : теория и практика / А. Т. Зуб. - М. : Аспект Пресс, 2002. - 415 с. (2 экз.)
7. Beck L., Cable T. The Gifts of Interpretation. – Fedral Dr. Urbana: Sagamore Publishing LLC. – 207 p.
8. Tilden F. Interpreting Our Heritage / F. Tilden. - Chapel Hill: THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA PRESS , 2007. - 191 p.
9. Knudson D., Cable T., Beck L. Interpretation of Cultural and Natural Resources / D. Knudson, T. Cable, L. Beck. - State College, PA : Venture Pub., 2003. - 411 p.
10. Edwards C. Interpretive Project Guidebook / C. Edwards. - Portland, OR: Okanogan National Forest, 1994. - 88 p.
11. O'Brien T., Ham S. Toward Professionalism in Tour Guiding - A Manual for Trainers. / T. O'Brien, S. Ham. - USAID, 2012. - 125 p.
12. Brochu L., Merriman T. Certified Interpretive Guide. Training Workbook / L. Brochu, E. Merriman. - Fort Collins, CO: NAI, 2010. - 82 p.

13. Beck L., Cable T. Interpretation for the 21st Century / L. Beck, T. Cable. - Urbana: Sagamore Publishing, 2002. - 242 p.
14. Brochu L., Merriman T. Personal Interpretation / L. Brochu, T. Merriman. - Fort Collins, CO: InterpPress, 2015. - 118 p.
15. Leftridge A. Inyerpretive Writing / A. Leftridge. - Fort Collins, CO: InterpPress, 2006. – 132 p.
16. Brenneman J.F. Electric Lemons. Interpretation and the Art of Writing / J.F. Brenneman. – Fort Collins, CO: Skysinger Press, LLC, 2017. – 299 p.

в) Методические материалы по курсу размещены на образовательном портале belca.isu.ru

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Ресурс Be a Better Guide <https://www.beabetterguide.com/be-a-better-guide-podcast/>
2. National Association for Interpretation <https://www.interpnet.com/>
3. Interpret Europe <https://interpret-europe.net/>
4. Словарь АБВУ Lingvo <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
5. Словарь Merriam-webster <https://www.merriam-webster.com/>
6. <https://oys.yale.edu/courses>
7. Readability — сайт для проверки читабельности текста.
8. Ted — один из самых известных ресурсов, который позволяет узнать что-нибудь новенькое.
9. BBC Learning English — очень обширный сайт для изучения английского языка.
10. Arzamas — на портале самыми разными способами рассказывают о литературе, искусстве, истории и других гуманитарных науках.
11. «Newочём» — это сообщество ВКонтакте, где собраны переводы иностранных статей о самом разном.

Электронные библиотеки

1. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](http://elibrary.ru)
2. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](http://www.nauka.ru)
3. [Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИОН РАН\)](http://www.ionan.ru)
4. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](http://www.uis.ru)
5. [Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science \(AAAS\)](http://www.aaas.org)
6. <http://www.philology.ru/>
Библиотека филологических текстов (статей, монографий)
7. <http://philologos.narod.ru/>
Материалы по теории языка и литературы
8. <http://ellib.library.isu.ru>
Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными

демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «**Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License**». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows)**. – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite**. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно**.
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно**.
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23
Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно**.
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок

- действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
 14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства:

Разработан комплект презентаций, учебных видеоматериалов, аудиозаписей, комплект карт, раздаточный материал, который доступен на belca.isu.ru в ресурсе дисциплины.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / Методы//технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	<i>Раздел 1.</i> Тема 1. Определение интерпретации. История интерпретации.	Практическое занятие / лекция	Групповые дискуссии, поиск дополнительной информации, элементы	28

	<p>Тема 2. Принципы интерпретации по Ф. Тильдену, Л.Бэку, Т. Кейблу</p> <p>Тема 3. Пирамида Маслоу.</p> <p>Тема 4. Сравнение свободной и организованной аудитории.</p> <p>Тема 5. Оценивание аудитории на месте. Разные типы восприятия информации: что следует учесть при разработке экскурсионного продукта</p> <p>Тема 6. Особенности работы с разными группами посетителей: дети, люди с ограниченными возможностями, иностранцы и т.д.</p> <p>Тема 7. Интерпретация как инструмент воздействия: как можно корректировать поведение аудитории благодаря интерпретации. Интерпретация как средство формирования позитивного экологичного поведения</p> <p>Интерпретация и экономика впечатлений.</p> <p>Тема 8</p> <p>Понимание ресурса: релевантность информации</p>		<p>тренинга, моделирование ситуаций, анализ ситуаций в том числе с применением дистанционных образовательных технологий.</p>	
2	<p>Раздел 2</p> <p>Тема 9 Работа с достоверными</p>	<p>Практическое занятие / лекция</p>	<p>Групповые дискуссии, поиск дополнительной информации,</p>	<p>40</p>

	<p>фактами. Типы информации в тексте Тема 10. Чем отличается информация от интерпретацию стратегия преобразования информативного текста в интерпретативный Тема 11. «Трудные» ситуации ситуации при работе с посетителями. Тема 12. Типы вопросов при развитии программы. Работа с «трудными» вопросами. Тема 13. Структура интерпретации и приемы (переходы, предвосхищение и т.д.). Тема 14. Функции структурных составляющих Тема 15. Этапы подготовки. Виды обратной связи. Доработка. Техники оценки. Защита и обсуждение 10-ти минутных презентаций</p>		<p>элементы тренинга, моделирование ситуаций, анализ ситуаций в том числе с применение дистанционных образовательных технологий.</p>	
Итого часов:				68

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

Демонстрационный вариант перечня вопросов (заданий) для самоконтроля и подготовки к рубежному контролю в рамках текущего контроля успеваемости обучающихся (разноуровневые задания)

Контрольная работа №1

Test №1

Задания 1. Ознакомьтесь с текстом на русском и английском языках. Определите преобладающие виды информации. Преобразуйте текст в интерпретативный, используя доступные техники интерпретации. Прокомментируйте выбранные техники, опишите логику преобразования текста.

Московские триумфальные ворота

The famous Moscow highway approached the left bank of the Angara River, and with a boat bridge travelers were able to finally arrive at Irkutsk. In 1811, using the occasion of the anniversary celebrations of the ten years of rule of Alexander I, construction of the triumphal arch began, and the arch acquired the name of the Moscow arch. On September 15, 1813, construction by the design of architect V.A.Kruglikov was completed. The arch was an impressive structure. It had four brick tiers; their height was 19 m, width - 7.1 m and length - 16.3 m. The passage between the towers was 5.4 m wide, and the inner height of the arch was 10.9 m. The arch was laid of bricks and mortar and it was plastered on the outside. The roof was made of sheet steel. The entire structure was painted yellow, and the decorative details were white. The functional purpose of the arch was to inspect and register all arriving travelers.

В 1811 г. у въезда в город, у Московской заставы, по случаю празднования десятилетия царствования Александра I были заложены триумфальные ворота, получившие название Московских. 15 сентября 1813 г. строительство было окончено. Они имели четыре каменных яруса, высота их достигала 19 м при ширине 7,1 и длине 16,3. Ширина проезда между пилонами составляла 5,4, а высота до центра сводчатого верха – 10,9 м. Ворота фиксировали местоположение главного городского въезда со стороны Московского тракта. Сложены они были из кирпича на растворе и снаружи оштукатурены. Крыша – из листового железа. Все сооружение первоначально было окрашено в желтый цвет, а детали отделки – в белый. Функциональное назначение – проверка и регистрация всех приезжающих. В верхнем этаже помещения с 1880 г. разместили губернский архив, который находился здесь до 1910 г. Московские ворота на протяжении всего своего существования были неразрывно связаны с историей Иркутска. Под их аркой проезжали практически все путешественники, писатели, ученые, общественные деятели, дипломаты, посетившие Иркутск с 1813 г. по конец XIX в. Разобраны в 1925 г. Воссозданы в 2011 г.

2. Напишите два варианта вопросов, которые бы вы задали посетителям в начале вашей программы (на заданную тему), чтобы привлечь их внимание. Какие возможные ответы за ними последуют и каким образом вы обобщите полученную информацию?

Вопрос

Ответ

Обобщение

Назовите известные вам виды вопросов. Приведите примеры из практики.

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета с оценкой)

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету:

Типовое задание:

Выберите топик для разработки интерпретативного выступления. Следуйте предложенному алгоритму подготовки текста выступления:

Алгоритм подготовки интерпретационной программы (на основе классической модели процесса интерпретации наследия)

Шаг 1. Выберите материальный объект, место, личность или событие, которое вы хотите представить своим потенциальным посетителям.

Шаг 2. Выявите основное нематериальное значение, которое ассоциируется с выбранным вами объектом интерпретации.

Шаг 3. Выделите универсальные концепты, связанные с объектом, которые будут близки и понятны максимально большему числу потенциальных слушателей.

Шаг 4. Определите, кто ваши потенциальные туристы, ваша аудитория. Опишите их нужды и потребности.

Шаг 5. Сформулируйте тему (в виде одного предложения), связав ее с универсальными концептами.

Шаг 6. Выделите основные подтемы, раскрывающие содержание объекта наследия, и представьте их аудитории, используя различные интерпретационные методы.

Шаг 7. Используя основную тему, свяжите все компоненты интерпретационной программы в единое целое и дайте возможность посетителям получить незабываемое впечатление.

Приведите конспект выступления и заполненную форму плана выступления

Форма для представления итоговой работы

Ваше Ф. И. О _____

Топик _____

Тема _____

Аудитория, на которую рассчитана ваша интерпретативная программа:

Цель (миссия) программы

Опишите цели и задачи программы

Как можно измерить выполнение задач

Необходимые материалы для проведения интерпретации: _____

Структура интерпретации:

Введение: _____

Основная часть (подтемы): _____

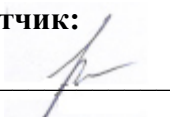
Заключение:

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету с оценкой:

1. Приведите определения понятия «интерпретация наследия».

2. Назовите принципы интерпретации Ф. Тилдена, опишите, каким образом реализуется каждый конкретный принцип.
3. Назовите рекомендации Лари Бека и Теда Кейбла, приведенные в книге «Интерпретация в XXI веке», основанные на принципах Ф. Тилдена, опишите, как они детализируют принципы Ф. Тилдена и адаптируют их к современным условиям.
4. Представьте основные отличия интерпретативных и информативных программ.
5. Виды информации в тексте.
6. Назовите основные свойства сильной темы интерпретативного продукта. Доработайте предложенный формулировки тем на русском и английском языках. К каким техникам и приемам вы будете прибегать, опишите ход работы и используемые средства.
7. Опишите классическую структуру интерпретативного продукта. Охарактеризуйте функции частей (введения, основной части, заключения, переходов).
8. Когезия и когерентность интерпретативного продукта.
9. Редактирование текста: приемы и рекомендации.
10. Опишите структуру пирамиды А. Маслоу, каким образом происходит учет нужд и потребностей аудитории при разработке продукта. Приведите пример разработанного Вами продукта.

Разработчик:



(подпись)

доцент кафедры перевода
и переводоведения
(занимаемая должность)

Вебер Е.А.
(Ф.И.О.)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО 3++ и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«07» марта 2022 г.

Протокол № 8 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы